



“大”“小”的英译

北京 戴卫平 高艳红

一提到“大、小”时，很多人头脑中马上会想到big/large和small/little。其实英语中还有很多表达“大、小”的词语，他们用于表示不同“程度、数量、尺寸、范围、规模、年龄、级别、型号、分量、体积、音量、面积、批次、场面等”的大和小。

一、英语中表示“大”的词语

1. **great**表示“超乎寻常地大”。例如：

大河 great river
大美人 great beauty
大卡 great calorie
大国 great power
大宅 great house
大脚趾 great toe
大盆地 great basin

2. **grand**表示“宏伟、壮观”。

例如：

大典 grand ceremony
大旅馆 grand hotel
大气势 grand air
大宴会 grand banquet
大人物 grand personage
大门 grand entrance
大运河 Grand Canal
大陪审团 grand jury
大满贯 grand slam
大规模 grand scale
大观 grand sight
大旅行 grand tour
大看台 grandstand
大钢琴 grand piano
大师 grand master
大歌剧 grand opera
大奖赛 Grand Prix

3. **sizable**表示“号码、数量、程度大”。例如：

大个子 sizable man

大的款子 sizable sum

大发展 sizable expansion

4. **loud**表示“噪音、音量大”。

例如：

大嗓门 loud voice
大声疾呼 loud demand
大嗓门的 loud-spoken
大声说话 loud-speaking
大笑 loud laughter

5. **general**表示“整体、普遍、笼统”。例如：

大会 general meeting
大本营 general headquarters
大局 general situation
大面儿 general appearance
大进攻 general offensive
大道理 general principle
大方向 general orientation
大意 general idea
大概 general picture
大扫除 general cleaning
大赦 general pardon
大选 general election
大罢工 general strike

6. **main**表示“首要、主要、重要”。例如：

大路 main road
大敌 main difficulty
大动脉 main artery
大街 main street
大军 main forces
大溜 main trend/ current
大陆 mainland
大要 main points

7. **major**表示“较重要、较主要”。例如：

大过 major demerit
大过 major issue
大手术 major operation
大问题 major issue

大作家 major writer
大诗人 major poet
大案 major case
大报 major newspaper
大菜 major course
大词 major term
大道理 major principle
大前提 major premise
大音节 major scale
大党 major party
大调 major key

8. **heavy**表示“超出一般规模或数量的大”。例如：

大雪 heavy snow
大雨 heavy rain
大雾 heavy fog
大丰收 heavy crop
大主顾 heavy buyer
大花销 heavy spending
大人物 heavy weight
大亨 heavy hitter
大事 heavy matters

9. **mega**表示“巨大”。例如：

大农业 mega-agriculture
大城市 megacity
大油轮 megatanker
大剂量 megadose

10. **huge**表示“(在体积、数量等方面)庞大、极大”。例如：

大军 huge army
大风险 huge risks
大建筑 huge building

11. **top**表示“位置、地位、级别大”。例如：

大奖 top prize
大标题 top line

12. **giant**表示“大的动植物”。例如：

大熊猫 giant panda
大袋鼠 giant kangaroo
大水獭 giant otter
大白菜 giant cabbage

13. **strong**表示“强劲、有力”。例如：

大风 strong wind
大多数 strong majority
大力士 strong man
大需求 strong demand

14. **senior**表示“权位、级

别大”。例如:

大尉 senior captain
大校 senior colonel
大将 senior general
大夫 senior official

15. **important**表示“重要、重大、非常有价值”。例如:

大关 important junction
大人物 important person
大事 important matter
大題 important issue
大旨 important aspects

16. **massive**表示“规模、量、面貌大”。例如:

大事业 massive undertaking
大毁灭 massive destruction
大部头 massive volume
大石头 massive boulder
大出血 massive hemorrhage
大下巴 massive jaw
大中风 massive stroke
大剂量 massive dose
大作 massive work
大的援助 massive help

17. **mass**表示“批、量、块、人数”。例如:

大逮捕 mass arrest
大辩论 mass debate
大批判 mass criticism
大屠杀 mass killing

18. **broad**表示“宽、广、阔”。例如:

大刀 broad sword
大平原 broad plain
大概 broad outline
大道 broadway

19. **arch**表示“为首、主要”。例如:

大敌 archenemy
大公 archduke
大主教 archbishop

20. **vast**表示“面积、体积、数量、程度大”。例如:

大多数 vast majority
大后方 vast rear area
大群人 vast multitude
大笔现金 vast amount of cash

21. **chief**表示“级别、权威大”。例如:

大法官 chief justice
大副 chief mate

22. **macro**表示“宏观、规模”。例如:

大分子 macromolecule
大规模 macroscale
大化石 macrofossil
大核 macronucleus
大气候 macroclimate
大进化 macroevolution
大音段 macrosegment
大集合体 macroaggregate
大生物体 macroorganism
大气象学 macrometeorology

23. **sumptuous**表示“奢侈、昂贵”。例如:

大餐 sumptuous meal
大席 sumptuous feast

24. **eldest**表示“人的年龄大”。例如:

大儿子 eldest son
大哥 eldest brother

二、英语中表示“小”的词语

1. **minor**表示“程度、规模小”。例如:

小语种 minor language
小改动 minor changes
小词 minor terms
小道理 minor principle
小家电 minor electric appliance

小劫 minor suffering
小考 minor examination
小前提 minor premise
小秋收 minor autumn harvest
小事 minor matter
小修 minor repair
小音阶 minor scale
小联合会 minor league
小政党 minor party
小罚 minor penalty

小手术 minor operation
2. **mini-**表示“小于通常范围”。例如:

小公汽 minibus
小功率 miniwatt
小客车 minivan
小预算 minibudget
小行星 miniplanet

小雪板 miniski

3. **micro-**表示“缩微”。例如:

小环境 microenvironment
小气候 microclimate
小宇宙 microcosm
小红细胞 microcyte
小百科全书 micropaedia

4. **young**表示“年龄小”。例如:

小将 young general
小姐 young lady
小妞 young girl
小两口 young couple
小青年 young people
小保姆 young housemaid
小伙子 young fellow

5. **sub-**表示“从属、次要”。例如:

小标题 subheading/subhead/subtitle
小组 subbranch
小类 subclass
小区 subdistrict
小家庭 subfamily
小段 subparagraph

6. **petty**表示“级别、职位、类型小”。例如:

小道理 petty principle
小动作 petty action
小肚鸡肠 petty-minded
小恩小惠 petty favors
小便宜 petty advantage
小事 petty things
小偷小摸 petty theft
小业主 petty proprietor
小资产阶级 petty bourgeoisie
小农 petty farmer
小店主 petty shopkeeper
小官僚 petty officialdom

7. **light**表示“低于标准分量”。例如:

小吃 light snack
小雨 light rain
小花销 light expense
小事 light matter
小飞机 light plane

(通讯地址: 102200 北京昌平
中国石油大学外语系; 102600 北京印刷
学院大学英语部)

